Porównanie tłumaczeń I Jana 2:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I wy — namaszczenie [, które] wzięliście od Niego, pozostaje w was, i nie potrzebę macie, aby ktoś uczył was, ale jak — Jego namaszczenie poucza was o wszystkim, i prawdą jest i nie jest fałszem, i jak nauczył was, trwajcie w Nim.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A wy namaszczenie które otrzymaliście od Niego w was przebywa i nie potrzebę macie aby ktoś nauczałby was ale jak Jego namaszczenie naucza was o wszystkim i prawdziwe jest i nie jest kłamstwo i tak jak nauczył was pozostaniecie w Nim
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Co do was, namaszczenie, które otrzymaliście od Niego,* pozostaje w was i nie ma potrzeby, aby was ktoś uczył;** ale jak Jego namaszczenie uczy was o wszystkim i jest prawdziwe, a nie jest kłamstwem, i jak was pouczyło,*** tak w nim trwajcie.****[1][2][3][4]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I wy, namaszczenie, które wzięliście od niego, pozostaje w was i nie potrzebę macie, aby ktoś nauczał was; ale jak jego namaszczenie naucza was co do wszystkich (spraw), i prawdziwe jest i nie jest kłamstwem; i jako nauczył was, pozostawajcie w nim.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A wy namaszczenie które otrzymaliście od Niego w was przebywa i nie potrzebę macie aby ktoś nauczałby was ale jak Jego namaszczenie naucza was o wszystkim i prawdziwe jest i nie jest kłamstwo i tak, jak nauczył was pozostaniecie w Nim
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli zaś chodzi o was, to namaszczenie, które otrzymaliście od Niego, pozostaje w was i nie ma potrzeby, aby was ktoś uczył. Jego namaszczenie poucza was o wszystkim. Ono też jest prawdziwe. Nie ma nic wspólnego z kłamstwem. I jak was pouczyło, tak w nim trwajcie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale to namaszczenie, które otrzymaliście od niego, pozostaje w was i nie potrzebujecie, aby was ktoś uczył. Lecz jak to namaszczenie uczy was o wszystkim, a jest ono prawdziwe i nie jest kłamstwem i jak was nauczyło, *tak* w nim pozostaniecie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale to pomazanie, któreście wy wzięli od niego, zostaje w was, a nie potrzebujecie, aby was kto uczył: ale jako to pomazanie uczy was o wszystkiem, a jest prawdziwe, i nie jest kłamstwem, a jako was nauczyło, tak w niem

---

[1] <x>530 1:21-22</x>
[2] <x>300 31:34</x>; <x>500 6:45</x>; <x>650 8:11</x>; <x>590 4:9</x>
[3] <x>500 14:26</x>; <x>500 16:13</x>
[4] trwajcie l. trwacie; w nim l. w Nim.

			zostaniecie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wy, pomazanie, któreście wzięli od niego, niechaj w was trwa. A nie potrzebujecie, aby was kto uczył. Ale jako pomazanie jego uczy was o wszytkim i jest prawdziwe, a nie jest kłamstwo. A jako nauczyło was, trwajcie w nim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Co do was, to namaszczenie, które otrzymaliście od Niego, trwa w was i nie potrzebujecie pouczenia od nikogo, ponieważ Jego namaszczenie poucza was o wszystkim. Ono jest prawdziwe i nie jest kłamstwem. Toteż trwajcie w nim tak, jak was nauczyło.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale to namaszczenie, które od niego otrzymaliście, pozostaje w was i nie potrzebujecie, aby was ktoś uczył; lecz jak namaszczenie jego poucza was o wszystkim i jest prawdziwe, a nie jest kłamstwem, i jak was nauczyło, tak w nim trwajcie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W was zaś pozostaje namaszczenie, które wzięliście od Niego i nie potrzebujecie, aby ktoś was pouczał. Jego namaszczenie bowiem poucza was o wszystkim. Ono jest prawdziwe i nie jest kłamstwem. Tak jak was nauczył, tak w Nim pozostańcie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W was trwa namaszczenie, które otrzymaliście od Niego i nie potrzebujecie, żeby ktoś was pouczał. Jego namaszczenie, które jest prawdziwe, a nie fałszywe, poucza was o wszystkim. Trwajcie więc w tym, czego was nauczył.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Co do was, to namaszczenie, które od Niego przyjęliście, trwa w was i nie ma potrzeby, aby ktoś was pouczał. Jego bowiem namaszczenie poucza was o wszystkim. Ono jest prawdą, nie jest kłamstwem. Trwajcie więc w Nim tak, jak was pouczyło.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Was jednak namaścił Chrystus Duchem Świętym i dopóki w nim trwacie, nie potrzeba wam żadnych pouczeń. Dzięki temu namaszczeniu jesteście w pełni pouczeni o tym, co jest prawdą, a nie kłamstwem. Wytrwajcie więc w tym, czego on was nauczył.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A namaszczenie, które otrzymaliście od Niego, trwa w was i dlatego nie ma potrzeby, żeby was ktoś jeszcze pouczał; lecz ponieważ namaszczenie Jego poucza was o wszystkim - a jest ono prawdziwe, a nie kłamliwe - dlatego trwajcie w nim tak, jak was ono pouczyło.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А помазання, яке ви прийняли від нього,- воно в вас перебуває, і ви не потребуєте, щоб вас хто навчав. Але що те помазання навчає вас у всьому, бо є правдивим і нехибним, - то як воно вас навчило, в тому й перебувайте.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz wy macie namaszczenie, które otrzymaliście od niego; ono w was pozostaje, więc nie macie potrzeby, aby was ktoś nauczał. Ale jakby to jego namaszczenie naucza was względem wszystkich spraw, jest prawdziwe i nie jest kłamstwem; a jak was nauczyło, tak w nim trwajcie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy	Co zaś do was, mesjaniczne namaszczenie, jakie otrzymaliście od Ojca, pozostaje w was, tak że nie ma

		Żydowskiej	potrzeby, aby was ktoś pouczał. Przeciwnie, skoro Jego mesjaniczne namaszczenie wciąż poucza was o wszystkim i jest prawdziwe, a nie fałszywe, to tak jak On was uczył, pozostańcie zjednoczeni z Nim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A w was pozostaje namaszczenie, któreście od niego otrzymali, i nie potrzebujecie, żeby ktoś was nauczał; ale jak namaszczenie od niego uczy was o wszystkim i jest prawdziwe, a nie jest kłamstwem, i jak was nauczyło, pozostawajcie w jedności z nim.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie potrzebujecie słuchać ich nauk, Bóg obdarzył was bowiem Duchem Świętym, który naucza czystej prawdy, bez najmniejszej choćby domieszki kłamstwa. Trzymajcie się więc tego, czego was nauczył.